Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poznacie, że Ja jestem JAHWE, gdy postąpię z wami przez wzgląd na moje imię, nie według waszego niegodziwego postępowania ani zepsutych czynów, domu Izraela – oświadczenie Pana JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przekonacie się, że Ja jestem JAHWE, gdy postąpię z wami stosownie do mego imienia, a nie według waszego niegodziwego postępowania albo waszych niechlubnych czynów, domu Izraela — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam poznacie, że ja jestem JAHWE, gdy postąpię z wami przez wzgląd na swoje imię, a nie według waszych złych dróg ani według waszych zepsutych czynów, domu Izraela, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam się dowiecie, żem Ja Pan, gdy wam to uczynię dla imienia mego, nie według dróg waszych złych, ani według spraw waszych skażonych, o domie Izraelski! mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poznacie, żem ja JAHWE, gdy wam dobrze uczynię dla imienia mego, a nie według waszych dróg złościwych ani według sprośnych grzechów waszych, domie Izraelów, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tym poznacie, że Ja jestem Pan, gdy wam to uczynię przez wzgląd na imię moje, a nie na skutek waszego złego postępowania ani waszych skażonych obyczajów, domu Izraela! - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznacie, że Ja jestem Pan, gdy postąpię z wami przez wzgląd na moje imię, nie według waszego złego postępowania i według waszych przewrotnych czynów, domu izraelski - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I poznacie, że Ja jestem JAHWE, gdy postąpię z wami ze względu na Moje imię, a nie według waszego przewrotnego postępowania i waszych niegodziwych czynów, domu Izraela – wyrocznia Pana Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I przekonacie się, że Ja jestem PANEM! Dokonam tego z wami ze względu na moje imię, a nie z powodu waszego przewrotnego postępowania i niegodziwych czynów, ludu izraelski - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dowiecie się, że Ja jestem Jahwe, gdy tak z wami postąpię przez wzgląd na moje Imię, a nie według waszego złego postępowania i waszych haniebnych czynów, Domu Izraela - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнаєте, що Я Господь, коли Я вам зроблю так, щоб моє імя не було опоганене в ваших злих дорогах і за вашими зіпсутими починами, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także poznacie, że Ja jestem WIEKUISTY, kiedy wam tak uczynię dla Mojego Imienia; nie według waszych niecnych dróg i zdrożnych waszych postępków, domu Israela! – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziecie musieli poznać, że ja jestem JAHWE, gdy przystąpię do działania wobec was ze względu na moje imię, a nie według waszych złych dróg ani według waszych podłych postępków, domu Izraelaʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana. JAHWE”. |